

CONSIDERACIONES SOBRE EL SIGNIFICADO
DE LA PALABRA "MAPUCHE".

En memoria de mi esposa Elsa

AMERICO GORDON

COLABORADOR DEL CENTRO DE
INVESTIGACIONES SOCIALES RE
GIONALES.

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATO
LICA DE CHILE, SEDE TEMUCO.

El presente estudio tiene por objeto indagar el sentido original de la palabra *indígena mapuche*, nombre con el cual la actual población autóctona del Centro-Sur de Chile se autodenomina.

Los primeros documentos que datan de los comienzos de la conquista hispana no registran los nombres nativos de las tribus que ocupaban el territorio nacional, a mediados del siglo XVI. Los textos se refieren a la población en términos generales, denominándola: indios, naturales de la tierra, indios de Chile, etc., y estas denominaciones se mantienen hasta mediados del siglo XIX.

Según los cronistas los Incas denominaron *purumauca* a la población que habitaba al sur del río Choapa, no sometida a su dominio.

Purumauca, palabra quechua, se compone de la voz *purum*: silvestre, ordinario, común, jeneral (Lenz, 1898: 160) y *auca* o *awqa*: enemigo, adversario, rival (Cushuihuaman, 1976: 31).

Los incas aplicaron la denominación *auca* a todos los pueblos que no se sometieron y resistieron a su dominio. Lenz traduce el sustantivo puesto:

purumauca: enemigo común, jeneral (pp.cit:160).

Los españoles adoptaron la denominación in

caica en el mismo sentido, pero transformándola en promaucaes (Pedro de Valdivia, 1545; Bibar : 1558, etc.).

Molina al referirse a los promaucaes dice:

Este pueblo, cuyo nombre significa en lengua chileno bailarines libres o gente dedicada al baile... habitaba el delicioso paisaje que yace entre el río Rapel y el Maule donde se distingue de todos los nacionales por seguir inclinado a todo genero de divertimientos (Molina, 1901: 114).

Esta explicación del nombre promaucaes se debe a la confusión de la palabra quechua *purum* con la voz mapuche *purun*: baile.

Ercilla, autor de "La Araucana" distingue los grupos guerreros que participan en los combates contra los españoles de acuerdo con el nombre del lugar de su procedencia, que coincide en la mayoría de los casos, con el del cacique; enumera Tucapel, Tomé y Andalicán los que eran de *araucano* regimiento.

Molina sitúa el habitat de los araucanos al sur de los promaucaes, estos:

habitan el bello espacio del país situado por una parte entre el Biobio y Valdivia, y por otra entre el mar y la gran cordillera de los Andes ($36^{\circ} 44'$ y $39^{\circ} 50'$). Toman el nombre de araucanos de la provincia de Arauco, la cual... ha dado... el nombre a toda la nación, ó porque fuese la primera en coligarse con las provincias vecinas, ó porque en otros tiempos... las hayan sujetado a su dominio. Este pueblo, constantemente adicto a la independencia, ama con gusto ser llamado auca, esto es franco o libre (1901: 145).

El P. jesuita Enrich ve el motivo de la denominación araucano en:

El valor con que los caciques hicieron frente a Valdivia al tiempo de la conquista, el demoniado esfuerzo con que defendieron en re-

petidos combates la libertad de su patria y el prestigio que por lo mismo tenían entre los suyos hicieron se dice a todos los indígenas al sur del Biobio el nombre de araucanos tomandolo del nombre aucaes, que significa valiente (Enrich, 1891: 160).

En tiempos modernos la denominación araucano se entendió a todos los indígenas de las siete provincias sureñas (con excepción de los pehuenches). Sin embargo, los mismos indígenas jamás se denominaron araucanos.

El P. Falkner, con residencia en Argentina, sitúa los moluches a ambos lados de la cordillera de los Andes. Sostiene que:

Los moluches son auas a quienes los españoles denominaron equivocadamente araucanos... La autodenominación moluche deriva de la voz molun guerrear y moluche significa guerrero. (Falkner, 1775: 121).

Respecto al nombre moluche y su interpretación dada por Falkner, Lenz observa:

Falkner hace derivar la palabra moluche de molun guerrear, guerreros... el supuesto significado de "guerrear" se debe talvez a una confusión con malon (op.cit.. 467).

Es un hecho sorprendente que hasta mediados del siglo XIX la palabra mapuche no apareciera como denominación de una etnia. Aparentemente, el primero en registrar el nombre mapuché fue el astrónomo Edmond Reuel Smith, de la expedición astrológica norteamericana (1849-1852). Después de terminar sus trabajos con la expedición, Smith se queda en Chile y camuflado de comerciante realiza un viaje al territorio de los indios independientes, al sur de la ciudad de Los Angeles y alcanza a llegar casi hasta el río Toltén. En su obra, traducida al castellano por Latcham (1915), se refiere, entre otras materias, a la fundación de la ciudad de Santiago, destacando su ubicación a orillas del río Mapochio (1855: 136), denominado a la población mapochinos.

En su relato de viaje, titulado "Los Arauca-

"nos", Smith denomina a la población indígena *araucano*, pero cuando entra al territorio del cacique *Mañin* y en contacto directo con la gente deja tal denominación y se refiere a ellos como *mapuches*.

La obra de Smith, hasta el presente es poco conocida aunque podría ser considerada el primer trabajo antropológico de campo, realizado en el país, ya que su autor hace preguntas a la población respecto a su vida y cultura. Posiblemente el astrónomo es el primero en anotar y rescatar el nombre con que la población a mediados del siglo XIX se autodenomina.

EL TOPOONIMO "MAPOCHO"

La carta de Pedro de Valdivia, dirigida al emperador Carlos V, fechada el 20 de septiembre de 1545, es el primer documento donde se encuentra la palabra *Mapocho*. En el escrito el gobernador comunica al monarca:

Por el mes de abril del año 1539 me dio el Marqués la previsión y llegó a este valle de Mapocho por fin de 1540 (En Medina, 1953: 13).

La carta redactada al principio del asentamiento español en el país, en una época cuando los españoles todavía no estaban familiarizados con las voces indígenas hace sospechar que el topónimo *Mapocho*, llamado también *Topocalma* según Risopatrón (1924: 526 y 888), corresponde a la hispanización de la voz indígena *mapuche*.

El primero en rectificar la transcripción fonética del topónimo fue el cronista Mariño de Lobera (1591). Lobera, encomendero en Concepción, corregidor de la ciudad de Valdivia, permaneció durante veinte años en el Sur. En este lapso de tiempo seguramente adquirió nociones del idioma de la población nativa, lo que lo indujo a transcribir la voz indígena empleando una ortografía fonológica. Al principio de su crónica, al referirse a la fundación de la capital todavía emplea la misma ortografía que aparece en la carta; pero en lo sucesivo el topónimo *Mapocho* aparece rectificado.

los pueblos del valle de Copiapó... se encomendaron al capitán Francisco de Aguirre con el propósito de removerle de la vecindad que tenían en la ciudad de Santiago de Mapuche (op.cit.: 49).

Rosales en su "Historia General de el Reyno de Chile", terminada en 1674, pero solamente publicada en 1877, al referirse a la fundación de Santiago no solamente explica el origen del topónimo Mapocho sino también advierte la españolización de la voz indígena mapuche.

Plantó Valdivia su campo en el valle de Mapocho que propiamente llama Mapuche, que quiere decir Valle de gente, por la mucha que en el avía más los españoles y el tiempo han corrompido el vocablo, en lugar de Mapuche lo llaman Mapocho (Rosales; 1877: 384).

De entre los investigadores historiadores modernos mencionaremos, en relación con el problema que nos preocupa - Mapocho, Mapuche - a Medina, quien dice:

... ningún paraje estuviese más poblado que el valle de Mapuche... (Medina, 1877: 159) y que la significación indígena de su nombre quería decir tierra de gente.

Sin embargo, esta interpretación del origen y significado ha sido objetada por Lenz, quien afirma:

... la interpretación del citado pasaje de Rosales que dice valle de Mapocho o Mapuche, quiere decir 'Valle de gente' como si mapuche significaría 'tierra de gente' (cp.p.ej. Medina, 155). En todo caso es falso (Lenz, 1904: 478).

Y Cooper hace una observación aclaratoria en que se refiere al nombre del río Mapocho:

Las armas mencionadas de haber sido empleadas por los nativos bajo Michimalonco en el valle de Mapuche (Mapocho cerca de la moderna ciudad de Santiago) (Cooper, 1964: 755).

De las anteriores citas presentadas parece evidente que la denominación *valle de Mapocho* se debe a la temprana españolización de la voz indígena mapuche.

Veamos ahora cómo traducen y qué significado dan los distintos diccionarios a las voces indígenas mapu y che y al sustantivo compuesto mapuche.

El diccionario del obispo Luis de Valdivia titulado "Arte y gramática general de la lengua que corre en todo el Reyno de Chile, con un vocabulario y confesonario", publicado en Lima, en el año 1606, es, aparentemente, la primera recopilación de palabras mapuches. En la reedición del libro del año 1887 aparecen traducidas al castellano las voces *mapu*: patria, habitación y la voz *che*: gente, hombres. En seguida el autor explica:

Los indios de Chile se llaman a sí mismos Reche, que ellos son son q̄ simplicitur son che, los demás con addito como Huyncache -los españoles-, Curiche -los negros- (Valdivia, 1887 sin N°.p.).

La edición del diccionario latino - mapuche de Havestadt del año 1777, reimpresso en facsímil en el año 1883, no registra la palabra *mapuche* como tal. Encontramos las palabras latinas *terra, fēllus, humus* (tierra, terreno, tierra vegetal) traducidas *mapu*.

La expresión latina *se loci moribus accomoda re* -(acomodarse a las costumbres locales)- es traducida por el autor con la palabra indígena mapun. Esta palabra corresponde a la verbalización del sustantivo *mapu* el que traducido libremente al castellano significa: trabajar la tierra, vivir en el campo, vivir del producto de la tierra.

Luego la expresión *cis montanus*, de acuerdo con el diccionario latino-castellano de Echauri "compuesta de la voz latina *cis* (prep. de ac)" significa "del lado de acá", y de *montanus* -montano, montuoso, montañés. "*Cis montanus*" -habitante de este lado de las montañas. Aplicada la expresión en nuestro país, significa habitante de este lado de la cordillera de los Andes. Havestadt traduce *cis montanus* al idioma mapuche: *lēlvun mapu-che*

(op.cit.,: 365). *Lelvun* o *lelfün* significa llano y *lelvun mapu* es la denominación del "llano central entre el Biobio y el Toltén (Latcham, 1928 : 183). Sin embargo, el *lelvun mapu* puede haber sido considerado como la denominación de la depresión central de Chile, desde el valle del río Ma puche. La denominación *lelvun mapu-che* puede haber sido aplicado a todos los habitantes del valle central.

El Dr. Rodolfo Lenz realizó el primer estudio analítico de la palabra y del concepto *mapuche*. En su obra "Crítica de la lengua auca..." sostiene que:

Los indios en todos los tiempos se han llamado simplemente che -los hombres, la gente-. A diferencia de los españoles se llamaban re che los verdaderos hombres i en general mapu che- los hombres de la tierra, los nacionales. (Lenz, 1898: 160).

Moesbach explica el sustantivo compuesto *mapuche* de acuerdo a sus dos componentes, traduce la palabra *mapu*: tierra, patria y *che*: gente y la palabra *mapuche*: gente de la tierra, autóctonos , indígenas. La traducción de la palabra *mapú*: tie rra, es aceptable, pero para las tribus semisedentarias no puede haber tenido el significado de patria.

Moesbach supone ver una autodenominación en el patronímico *mapuche* al decir:

Parece que los primeros que se denominaron a sí mismos mapuches fueron los llamados mollches (Moesbach, 1944: 135).

El diccionario de Erize traduce *mapuche*: gente de la tierra, nativo, indígena, autóctono, aborigen. Registra también la palabra *mapun* que traduce: instalarse, radicarse y la palabra *maputu* : suelo natal, Patria (op.cit.: 254).

Augusta traduce :

mapu - (s) tierra, terreno, país, región, etc. la gente del país, los de la misma tierra (en su totalidad). Mapuche (s.c.) el indígena y co

mo adjetivo *lo de los indígenas*. Mapuché: gente, habitante de algún país; v.g. Mapun-(n): tener derecho sobre un terreno. Mapunche (s.c.) el indígena (de Chile). Expresión empleada en la región de Panguipulli (Augusta: 1966: 141).

Para Latcham el nombre mapuche está restringido a la población indígena entre el "Itata y el Toltén".

CONCLUSIONES

La revisión de la bibliografía referida revela concordancias y divergencias respecto a la traducción e interpretación del significado de la palabra *mapuche*, nombre con el cual se autodenomina la actual población indígena del Centro-Sur del país.

Existe consenso en traducir la palabra *mapu-tierra*, aunque algunos investigadores extienden su significado a: habitación, terreno, región, patria. La voz *che* se traduce: hombre, gente, mientras al substantivo *mapuche* se le da el significado de: hombre de la tierra, gente de la tierra, para designar la población aborigen autóctona, nativa, indígena.

No coinciden las opiniones respecto de si los indios del país tenían o no tenían nombres propios para autodenominarse. Con relación a este problema no existe motivo para dudar de la aseveración de Luis de Valdivia, Obispo de Imperial, quien lo dice claramente:

Los indios de Chile se llaman a sí mismos, simplemente che -hombres.

No debe sorprendernos que esta simple auto-denominación, -frecuente entre pueblos "primitivos", de cultura con una tecnología sencilla, como por ejemplo los alacalufes se autodenominaban *quawash car*, término que significa meramente hombre- no fuera percibida como tal por los conquistadores y, por lo tanto, no encontrara cabida en actas y crónicas. El etnólogo Lenz, al igual que el obispo Valdivia lo reconoce y afirma:

Los indios de todos los tiempos se han llamado simplemente che...

Suponemos que la gran depresión geográfica, el valle central de Chile, desde la cuenca del río Mapocho, fue denominada en tiempos prehistóricos mapu: la tierra por ser más apta para el cultivo de plantas que el semiárido Norte Chico, luego por ser habitado por el pueblo que se autodenominó Che, la región se llamó más específicamente Mapuche, significando, territorio del pueblo Che o con una expresión moderna: País-Che.

Desconocemos hasta cuando duró la autodenominación che, ya que a mediados del siglo XIX, Smith se refiere a la población indígena al sur del país, con el mismo nombre con el cual se autodenomina actualmente: mapuche. No sabemos el motivo ni la época en que ocurrió tal cambio... Debido a la falta de documentos a nuestro alcance, entramos a conjeturar al respecto, lo que preferimos omitir.

Finalmente debe mencionarse, que la población indígena en la región del Lago Calafquén, Panquipulli (Moesbach, 1944) y San Juan de la Costa (comunicación personal P. Wilfredo de Pasavia O.F.M. Capuchino), actualmente se autodenomina mapunche.

Estoy consciente de que el presente estudio no agota el tema y presenta más problemas que soluciones. De los planteamientos aquí presentados pueden surgir polémicas y dudas, lo que considero positivo ya que podrían servir de estímulo para la realización de futuras investigaciones multidisciplinarias.

NOTAS

1

Del debate que siguió a la lectura de la presente ponencia, con la activa participación de mapuches, se puede concluir:

a) la denominación mapunche identifica a la persona quién

- reside y cultiva el campo = campesino;
- b) la denominación *mapuche* identifica a la persona quien se desliga de la vida campesina, toma residencia urbana. Sin embargo, todos reconocieron ser étnicamente *mapuches* aunque decían que, en los casos de quienes vivían en el campo, la denominación correcta es *mapunche*.

REFERENCIAS

- Armengol, Valenzuela Fr.
 1918. *Glosario Etimológico*. Santiago de Chile. Imprenta Universitaria.
- Augusta, Félix de, Fray
 1966. *Diccionario Araucano*. Padre Las Casas (Temuco- Chile). Imprenta Editorial "San Francisco".
- Bibar, Gerónimo de
 1966. *Crónica y Relación Copiosa y Verdadera de los Reynos de Chile* (1558). Santiago de Chile. Fondo Histórico Bibliográfico "José Toribio Medina".
- Bridges, Lucas E.
 1963. *Uttermost Part of the World*. London-England. Hodder and Stoughton.
- Cooper, J.M.
 1946. *Handbook of South American Indians*. Vol. II. The Araucanians Bureau of American Ethnology. Smithsonian Institution. Washington. D.C. : 687 - 760.
- Cusihuaman, G. Antonio
 1976. *Diccionario Quechua: Cuzco-Collao*. Lima-Perú. Ministerio de Educación. Instituto de Estudios Peruanos.
- Echauri, Martínez Eustaquio
 1973. *Diccionario Básico Latino-Español, Español-Latino*. Barcelona. Bibliograf S.A.
- Enrich, Francisco
 1891. *Historia de la Compañía de Jesús en Chile*. Barcelona-España. Imprenta de Francisco Rosal.
- Erize, Esteban
 1960. *Diccionario Comentado Mapuche-Español*. Rep. Argentina.

tina. Cuadernos del Sur. Instituto de Humanidades. Universidad del Sur. Rep. Argentina.

Falkner, Thomas

1775. Beschreibung von Patagonien und den angrenzenden Theilen von Süd-amerika. Gotha.

Gunckel, Hugo

1966. Variaciones sobre la palabra araucano. Santiago - Chile. Boletín, Universidad de Chile. N° 69-70: 18-22.

Georges, K.E.Dr.

1875. Kleines Lateinisches-Deutsches Handwörterbuch. Hahsche Verlags-Buchhandlung. Leipzig.

Havestadt, Bernardi

1883. Chilidágú sive tractatus linguae Chilensis. Tomo I. I.B.G. Teubner, Leipzig.

Latcham, Ricardo E.

1928. La Prehistoria de Chile. Santiago-Chile. Sociedad Imprenta y Litografía Universo.

Lenz, Rodolfo

1808. Crítica de la Lengua Auca del señor Raoul de la Grasserie. Anales de la Universidad de Chile. Tomo CI. 157-175.

1904. Diccionario Etimológico de las Voces Chilenas de Lenguas Indígenas Americanas. Santiago-Chile. Imprenta Cervantes.

Lobera, Mariño de

1970. Crónica del Reino de Chile (1594). Santiago-Chile. Edición Universitaria.

Medina, José Toribio

1952. Los Aborígenes de Chile (1882). Santiago-Chile. Fondo Histórico y Bibliográfico J.T. Medina.

1953. Cartas de Pedro de Valdivia. Santiago-Chile. Fondo Histórico y Bibliográfico "José Toribio Medina".

Middendorf, E.W.Dr.

1890. Wörterbuch des Ruma Simi oder Keshua sprache. F.A. Brockhaus, Leipzig.

Moesbach, Ernst Wilhelm P.

1944. La Voz de Arauco. Padre Las Casas (Temuco-Chile) . Imprenta y Editorial "San Francisco".

Molina, Juan Ignacio

1775. *Compendio de la Historia Civil del Reyno de Chile.*

Parte 2a. Madrid-España. Imprenta de Sancho.

1901. *Compendio de la Historia Civil del Reyno de Chile.*

En Colección de Historiadores de Chile. Tomo XXVI: 103

371. Santiago-Chile.

Nájera, González de

1970. *Desengaño y Reparo de la Guerra de Chile (1614)* Santiago-Chile. Editorial Universitaria.

Ocaña, Diego Fray de

1960. *Relación del viaje a Chile, año de 1600.* Anales de la Universidad de Chile. N° 120. Año CXVIII: 20-35. Santiago-Chile.

Ovalle, Alonso de

1974. *Histórica Relación del Reino de Chile (1646).* Santiago-Chile. Edición Universitaria.

Rosales, Diego

1884. *Historia General de el Reyno de Chile (1674).* Valparaíso-Chile. Imprenta del Mercurio.

Smith, Edmond Reuel

1855. *The Araucanians.*

1915. *Los Araucanos.* Santiago-Chile. Imprenta Universitaria.

Valdivia, Luis de

1877. *Arte vocabulario y confesionario de la lingua de Chile.* Publicado de nuevo por Julio Platzmann, B. G. Teubner. Leipzig.

Vega, Garcilazo de la Inca

Comentarios Reales que tratan del origen de los Yncas, etc. Lima-Perú. Editorial Universo.